

文字責任編輯：袁殿池
美術責任編輯：李文俠

埃烏熱尼奧·德·安德拉德

評介：費爾南多·馬丁尼

新生

翻譯：姚京明

EUGÉNIO DE ANDRADE
O OUTRO NOME
DA TERRA
SÉRIE LITERATURA

澳門文化司署與花山文藝出版社一九九四年
東方葡萄牙學會贊助部份經費

(冀)新登字 003 號

Título: O Outro Nome da Terra (1988)

書名：新生

Autor: Eugénio de Andrade

作者：埃烏熱尼奧·德·安德拉德

Edição: Instituto Cultural de Macau e Editora Montanha das Flores

Patrocínio do Instituto Português do Oriente

出版：澳門文化司署 / 花山文藝出版社

東方葡萄牙學會贊助部份經費

Colecção: Biblioteca Básica de Autores Portugueses (Série Literatura) Vol. 2

類別：〈葡語作家叢書〉文學系列之二

Coordenação: Ana Paula Laborinho

統籌：林寶娜

Tradução para Chinês: Yao Jingming

中文翻譯：姚京明

Apresentação crítica: Fernando Martinho

評介：費爾南多·馬丁紐

Capa: Victor Marreiros

封面設計：馬偉遠

Fotocomposição, montagem e impressão: Editora Montanha das Flores

植字、排版及印刷：花山文藝出版社/河北新華印刷一廠

Tiragem: 10 000 exemplares

發行數量：10,000冊

1.ª Edição bilingue: Macau/Shijiazhuang (Hebei, China) 1994

第一版（雙語）：澳門/石家莊（中華人民共和國河北省）

ISBN: 972-35-0154-6

葡語作家叢書

新 生

埃烏熱尼奧·德·安德拉德 著

姚京明 譯

花山文藝出版社出版發行（石家莊市北馬路 45 號）

河北新華印刷一廠印刷 新華書店經銷

850×1168 毫米 1/32 4.5 印張 90 千字 1994 年 12 月第 1 版

1994 年 12 月第 1 次印刷 印數：1—10,000 定價：4.00 元

ISBN 7-80611-228-6/1·199

ÍNDICE

Apresentação Crítica: o autor e a obra	(1)
Principais obras do autor	(1)
Carta de Eugénio de Andrade ao tradutor	(1)
Palavras do tradutor	(1)
O Outro Nome da Terra	(1)
Tábua	(112)

目 錄

評介：作家及作品	(1)
詩人的主要作品	(1)
作者給譯者的一封信	(1)
星星自會落入心懷——譯者的話	(1)
新生	(2)
詩歌細目	(113)



1/25/1968
m. l. v. s.
P. l. v. s.

評介： 作家及作品



埃烏熱尼奧·德·安德拉德 1923年1月19日出生在葡萄牙內地的一個農民家庭。他的童年是和母親一起度過的；7歲時進本村的學校讀書，後去省府白堡就讀，不久又先後赴里斯本和大學城科英布拉繼續學業。1939年至1945年一直在科英布拉生活。1946年遷居里斯本，在衛生部任行政官員。1950年定居北方省府波爾圖市，直至今日。

他於1942年發表第一本詩集（後來予以否認），1945年發表第二部詩集《純潔》。1948年發表的《手與果實》奠定了他詩人的地位。自此筆耕不輟，著作包括詩歌、散文和翻譯作品。

他不屬於當代任何一家文學流

派，但他並不漠視這些文學流派的存在，他的作品與這些流派的理論和思想總有相通之處，特別是與反抗1936年至1947年期間統治葡萄牙的法西斯制度的新現實主義更是合拍。

他和一些主張用文學來參與社會的作家一道為文學刊物（《詩刊》、《頂點》、《新地》）撰稿，雖然他的作品並沒有明顯的社會性，其主題往往是田野自然。不過，在五、六十年代，他經常發表反對限制言論自由的作品，他其中的一部詩集就題為《禁語》（1951），頗意味深長。

他的詩歌主題主要是自然和人，如書名所示：《手與果實》（1948）、《水的前夜》（1973）、《大地走筆》（1974）、《鳥的門檻》（1976）、《關於這條河的回憶》（1978）、《太陽》（1980）、《新生》（1988）。

《新生》（1988）曾榮獲葡萄牙作家協會詩歌大獎，這是該會第一次頒發此種獎項。作者埃烏熱尼奧·德·安德拉德當時已屆65歲，即將從他工作了35年的衛生部退休，他在該部的社會醫療部門任監查。他在波爾圖市生活了差不多40年，以後還將在此生活下去。現在這個城市有一個以他的名義設立的基金會。雖然他一直在波爾圖市生活和寫作，但他從未忘記他南方的家鄉，從未忘記與他的母親共度的時光，他的詩始終充滿着陽光和土地的芳馨。

在《新生》中，詩人依舊沒有離開他以往的主題，他讓記憶重溫那在他的童年打下深刻烙印的土地、風

光和人物，同時他還以充滿陽光的心懷關心着一個孩子的成長。這個孩子給他的生命注滿了新生的活力，使他回到了他在南方的家鄉度過的充滿發現和快樂的童年時光。這個孩子是詩人的養子，這本書就是寫給他和其他人的。這些人都是與詩人密不可分的人，如卷首的獻詞所言，是使大地變得更加溫馨的人。詩集共分三部分，第一部分詩人以難以掩飾的熱情描述了孩子的成長，後兩部分則由 32 首詩組成，筆墨集中在詩人如何面對他的現實，如何面對他依舊被強烈的“願望”所震撼的“行將傾倒”的軀體，同時還難以忘懷地回憶了那曾是“夏天的知音”的童年，追溯了燦爛的陽光和大自然在他的生活中留下充實和美妙印記的時光。

翻開詩集，我們首先感覺到的是詩人對夢的執著追尋和對新生的希冀；詩人懷着一顆愛心，目睹着孩子一天天長大，也就萌生了重新開始生命之旅的憧憬。此時，大地，這一詩人始終不忘吟誦的四大主題之一，有了“另一個名字”，它陪伴着另一個孩子的成長，已不再毫無變化地沉睡在“丟失時間的時間”裏。孩子的生命使詩人重新相信並投身夢中那片“高高的雲”，同時也提醒曾擁抱過童年的他，人的生命自呱呱墜地便與大地和死亡結下了不解之緣。然而，總有一塊聖地可以讓孩子們躲開時間的殺手，使他們沐浴在初始之輝中，這就是童年的記憶。此外，詩人雖身在鬧市，遠離了童年中的“太陽”和“南方”，但在與孩子共度

的時光中再次學會了“快樂”之道。他向孩子學習如何驅趕現實的“陰影”，如何保持快樂的心境，以及如何保持繼續創造夢境的活力。他的夢來自自由不羈、生命力難以抑制的“駿馬”和“小狗”、來自“沙丘”的無垠和它純淨的剪影，來自冷秋和寒冬凍不死的青春朝陽。

詩人濃筆抒寫的主旨一目了然，即詩人感覺到“人是一個悲傷的家園”，愁腸寸結，心置破碎。然而，詩人在迷惘的意識中，依舊感受着“生命”，這是希望再生的動力；詩人並不願意他“心中的陽光”死去，雖然這是“廢墟上”的淡淡陽光。其實，詩人依舊對生活滿懷愛情，滿懷“雙倍的愛情”。依偎着所愛的胸膛，詩人斬斷愁腸，走進溫柔之鄉，重新對生活甘之如飴。《爐火邊》一詩的結尾有一個喻示性形像——“一隻夢中逐兔的狗”。在這首詩以及詩集的其他詩中，狗的形像象徵着對生命自由而強烈的熱愛和對生活絕對而完全的投入，除了愛情再就是對那些寄托着他生命的大地的記憶使他看到了美妙和豐滿的光明，這是他無法拒絕生活的理由。他念念不忘那溫馨無比的大地，因為那是他的“家”。在家中，他感到生活的充實；在家中，象徵着初始的“晨光”總是“灑滿窗檯”，猶如《小波斯貓》中的那隻貓咪，把他的“餘生”變成了節日。他不屬於“北方冰冷的河水”；他對目睹他出生並影響他一生的大地忠誠不二，這注定他只能像一隻“年青無比的鷹”，只屬於“另外的氣流，另外的天

空”。詩人用鷹的形象來比喻他對獨立不羈的境界的渴望，這渴望是燃燒不熄的火焰。此外，對詩人來說，一睹某種形式的完美和幸福峰頂的秀色也就意味在其中消溶、迷失和“死亡”（見《微笑》一詩：“我相信是微笑，/是微笑打開了門。/這微笑含苞着明媚的陽光，/令人銷魂地走進去，/脫掉衣服，/裸露出軀體。/在微笑裏，人們去奔跑，去航行，或者去死亡。”）

當詩人進入博大精深的境界，這種對死亡的嚮往會以不可超越的剛烈形象表現出來（見詩集中最後一部分題為《南方》的詩“夏天裏，有一堵牆。/廣場上，唯一的存在/是鴿子和石灰色的熱浪。/倏然間，寂靜樂動起鬃毛/向大海奔去。/我曾想：我們應該這樣死去。/這樣死去：轟然中魂繫雲天。”）。但在詩集的最後一部分詩中，重要的並不是“夏天”的陽光，相反是一個無情的“冬天”漸漸走來，帶着另一種“如此高大”、“如此潔白”、“如此嘶啞”的死亡的形象。對一個始終飽吸記憶之泉的詩人來說，死亡的意義是與“沒有記憶的時光”形影相隨的。至於詩人在《墓誌銘》中所寫的並不僅僅指他自己，但他用極為痛苦和失望的語言寫出了“世界的玫瑰”無可挽救的凋零。

費爾南多·馬丁紐

1994年5月1日於里斯本大學文學系

PRINCIPAIS OBRAS DO AUTOR

詩人的主要作品

Poesia

詩歌

Primeiros Poemas, 1977

As Mãos e os Frutos, 1948

Os Amantes sem Dinheiro, 1950

As Palavras Interditas, 1951

Até Amanhã, 1956

Coração do Dia, 1958

Mar de Setembro, 1961

Ostinato Rigore, 1964

Poemas (1945–1965), 1966

Obscuro Domínio, 1972

Véspera da Água, 1973

Escrita da Terra, 1974

Limiar dos Pássaros, 1976

Memória Doutro Rio, 1978

Matéria Solar, 1980

O Peso da Sombra, 1982

Branco no Branco, 1984

Vertentes no Olhar, 1987

O Outro Nome da Terra, 1988

星星自會落入心懷

——譯者的話



埃烏熱尼奧·德·安德拉德 1923 年生於葡萄牙北部一鄉村小鎮，先後在里斯本和科英布拉讀完中學，1946 年開始在里斯本一家公共衛生部門工作，1950 年遷居波爾圖市至今。他雖未生於書香門第，但自幼喜愛文學，尤其愛讀惠特曼、里爾克、洛爾迦等，這使他很早就能“觸摸着靜寂的脈搏”，於塗着白石灰的村舍、蔥蘢偉岸的白楊樹和牧羊人憂傷的眼神中搜尋詩意。1942 年，他的處女作詩集《青年》問世，之後一發不可收，創作了大量的作品。

他始終在為自己的內心而寫詩；對於他，生命的形式就是詩。他好像猶

卧在清風爽月的清澈之中，執著地向人們指點着星星的行程，為人們描畫着河中的風帆，呼喚着人們用自己的心靈去與大自然進行溝通。物質社會的剝蝕使人們失去了許多東西，人們似乎越來越漠視他們賴以生存的並為他們帶來活力的陽光、土地和海洋，常常為微不足道的功名利祿而輾轉反側，痛苦不堪。於是詩人走來了，他會用露滿草葉和露水的雙手撫摸我們焦灼的額頭並告訴我們：一切都是過眼雲烟，只有燦爛的陽光、澎湃的大海、果實的呼喚和打開門扉的微笑是不會死去的。詩人追求的是純潔而空靈的人生，它沒有銅鏽，也無奢侈，超脫而自在，蘊蓄着不甘沉淪的瀟灑和精神世界的博大。

對自然與人的吟咏始終是詩人貫穿如一的主題。詩人懷着款款深情，追求澄澈明淨的生命體驗，用純淨的語言捕捉着自然與人內心的律動，用超現實的手法營造着一個天人相通的感性世界。他超脫但絕不是旁觀者，他是一株紮根於泥土的大樹，用自己“血液裏的喧響”催萌着一枚枚綠葉，向人們昭示着人類雖有擺脫不掉的精神危機，但只有愛和自然才能使人類走出精神的荒漠，而這是人類最急切需要的：

“急切需要愛戀，
急切需要海上有一條船。
急切需要消滅某些詞匯；
仇恨、孤獨、暴虐，
少許的哀嘆，

如林的刀劍。
急切需要創造歡樂。
成倍地增加親吻和收獲。
急切需要把玫瑰、河流尋覓，
還有那明亮的晨曦”

詩人是醒着做夢的人，因而注定是孤獨和悲傷的。然而孤獨和悲傷不是生命的唯一形式和目的，而是應該把它們化爲觀察世界的眸光並以此獲取更廣闊的空間。安德拉德是孤獨的，也是悲傷的，但他從不沉溺於孤獨和悲傷而難以自拔。他面對一切都保持着一種達觀而怡然的心境，知道如何“登上憂愁竿頭的最高處/把白晝的金輝/摘取。”站得高，也就看得遠，詩人也因此能够超出狹小的“自我”，以寬大的胸懷和十分平靜的口吻說：

“凝視得久了，
星星自會落入心懷。”

有位詩人說：“語言是詩人的敵人，也是詩人憑借的武器，因爲詩人最大的企圖是要將語言降服，而使其化爲一切事物和人類經驗的本身。”安德拉德就是這樣做的，他把詩歌語言的完善看成是詩人自我完善的過程之一，從而使葡萄牙語在他的詩中被提煉得純淨而又簡潔。他的詩有行雲流水的通暢，樸素自然的比喻和任意馳聘的想象，能够使人們如夢初醒地體驗一種全新的感覺：

“你們會看到，頃刻，

夏天如何
變為你胸中的碧瀾，
黑夜如何變為一條船，
我的手如何變為一位海員。”

《新生》是安德拉德的近期作品，字裏行間洋溢着清新純淨的氣息，其中的一些詩是寫給兒童的，因為在作者看來，兒童是大地的新生，他們天真的眼瞳折射的總是純潔的生命之光。

姚京明

刊登於：1992年11月11日《澳門日報》

作者給譯者的一封信



尊敬的姚先生：

我當然沒有忘記你，雖然我們只見過兩次面：一次是你把在北京翻譯發表的我的詩作送給我；另一次是在澳門駐里斯本聯絡處，我們一起參加我的詩集《情話》的發行儀式。新年之際，你又告訴我，你已把我的詩集《新生》翻譯成中文並邀我為其寫序。我該說些什麼呢？首先，我要說我非常高興我的作品能同中國讀者見面，因為遠在三千多年前，“一個天性質樸、情感細膩的偉大民族就把詩歌視為表現其智慧的最崇高的形式”。^①

也許你不知道，我曾不止一次地說過，與古希臘詩歌和我們的友情謠曲一樣，東方詩歌是令我百讀不厭的；

^① Paul Demiéville 所編《中國古代詩歌集》（作者原註）。

尤其是李白、杜甫、白居易以及王維，很早以前就俘虜了我。我之所以喜歡他們，並不是因為他們同我們在某些方面存在着無法比擬的區別，而是恰恰因為兩者之間存在着相似之處。也就是說，雖然我們相距遙遠，但音節的力量可以使我們心有靈犀。

在一位中國詩人的手裏，一支墨筆可以天馬行空、任意揮灑，每一個字都同時傳達着樂感和畫意，呼喚着人去與天地合二為一。這種多元化的實踐是無法移植到我們的語言中來的；當然，對於一個僅憑閱讀翻譯作品而對中國詩歌藝術略知皮毛的人來說，比如說我，要想洞悉其玄機也是不可能的。然而，令我欣慰的是，我還是聞到了李白那格律複雜的詩句所散發出的清湛感人的氣息，比如在他的一首詩中，兩友分別，相對無語，惟聞駿馬嘶鳴^①。如果讓我在所有的詩中選擇的話，我會對這首詩情有獨鍾，因為這首詩的真實是具體的，它以恬靜灑脫的形式烘托出一種精神境界。這對西方來說，即使是百般努力，也是無法企及的。在我的詩歌中，人與自然的關係總是被吟誦的主題，因此，對我來說，東方詩歌最誘人之處是其可把外部世界化為心靈的風景。關於這一點，歌德曾對愛克曼講過，但蒙塔萊的表達最貼切：在東方文化中，“崇尚自然的人和藝術本身就是自然”^②。在中國，賈戈拉或馬拉美式的詩歌是沒

① 指李白《送友人》一詩。

② Giorgia Valensin 所編《中國抒情詩集》（作者原註）。

有大好前途的。

中國詩歌的迷人之處還表現在其他方面：表現手法的精煉，語言的雅俗兼容，對蜉蝣生命和逝者如川的時間所表現出的敏銳感悟，超脫塵世的意旨以及於完美的質樸中顯現俊爽豪宕的氣勢。不僅如此，中國詩歌還注重表現驚嘆、憤懣、恐懼以及兵亂所帶來的貧困的題材，尤其是吟咏友情的主題佔有特別重要的位置，在一些此類詩中，離別的痛苦被描寫得淋漓盡致，這在其它詩歌中是很難見到的：

昔我往矣
楊柳依依
今我來思
雨雪霏霏^①

我很高興我的作品能通過你友誼的手，抵達了“萬物源於斯”的東方。也許我緊貼大地、超脫塵世的詩句所傳達出的質性自然會融入你的語言之中；也許一些魂靈，只要屏息諦聽，依舊會聽到雨的喧響或預感到山雀的啁啾。

謹致
問候

埃烏熱尼奧·德·安德拉德
1993年1月13日於波爾圖

^① 可能是《詩經》裏的這幾句詩。

*Ao Miguel, ao Gil, ao Dario
– que tornam a terra mais
habitável.*

謹把此書獻給米格爾，吉爾和達里奧，
是他們令世界更加溫馨。

O Outro Nome da Terra

新 生

O OUTRO NOME DA TERRA

第一集
大地的新生

Com essa nuvem

Para que estrela estás crescendo,
filho, para que estrela matutina?
Diz-me, diz-me ao ouvido,
se é tempo ainda,
eu e essa nuvem, essa nuvem alta,
de irmos contigo.

和 這 片 雲

孩子，你告訴我，你悄悄告訴我，
你朝着哪顆星，
你朝着哪顆啓明星在成長？
如果時間來晚，我要乘這片雲，
這片高高的雲，與你同行。

Numa fotografia

Não sejas como a névoa, nem quimera.
Demora-te, demora-te assim:
faz do olhar
tempo sem tempo, espaço
limpo – do deserto ou do mar.

題 一 幀 照 片

你別像輕煙飄走，你別讓心神遠遊。
願你以這樣的方式把童心挽留：
把目光化爲
超越時間的春光，化爲
碧海平沙的琉璃淨域。

O nome da terra

Já sobre o meu peito não demoras
os pés miúdos, já a breve
dança dos dedos troca de cabelo,
porque tu cresces, cresces inclinado
para a difícil flor da nossa idade.
És agora o outro nome da terra,
ou simplesmente da eternidade.

大地的新生

你很快就懂得邁着小腳丫在我的胸膛上學步，
你很快就懂得用手指比比劃劃，
你的頭上很快就換下了乳髮，
因為你正在長大，正在像我們一樣，
長成一朵歷盡風雨的歲月之花。
你現在是大地的新生，
或簡言之，是永恆的延續。

Com as maçãs

As crianças chegam com as maçãs.
Vêm do sul,
os choupos brancos sabem o seu nome.
Também as gaivotas as conhecem:
aposto que foram elas,
estas ciganas das areias,
quem lhes mostrou o caminho.
Chegam com as maçãs:
as crianças, as abelhas.

帶着蘋果一起來了

孩子們帶着蘋果來了。
他們自南方而來，
白楊樹知道他們的名字，
海鷗也和他們相識：
我打睹是海鷗，
這些沙灘上的吉卜賽女郎，
為他們指點了路。
帶着蘋果來的是：
一群孩子，一群蜜蜂。

Cidade

O filho pela mão, vamos por estas ruas
esconjurando sombras, convocando
dunas, potros, o sol ainda fresco,
os cachorros latindo de alegria.
Meus olhos vão à frente farejando,
enquanto a mão dele ilumina a minha.

城 市

我牽着孩子的手，在城市的大街上行走，
我們去驅趕陰影，去召集
沙丘、駿馬、依舊清新的太陽
和快樂地吠叫的小狗。
我的眼睛嗅聞着前面的路，
而孩子的手却照耀着我黑暗的手。

Com os juncos

Elas crescem, as crianças.
Crescem com os juncos,
com os mastros.
Crescem no meu coração esburacado.
Só as crianças não morrem.
E os gatos.

和帆船一起

孩子們長大了。
長大了，和帆船一起，
和桅杆一起。
長大了，在我百孔千瘡的心裏。
只有孩子們不會死去。
還有貓咪。

Matinalmente

Com a luz, com a cal
do verão entornada pela casa,
com essa música
tão amada e bárbara,
com a púrpura correndo
de colina em colina,
fazer uma coroa –
e de lágrimas cheia a taça
sagrar-te príncipe da vida.

清 晨

用晨光，用家鄉四週
夏天般灼熱的白石灰^①，
用動聽而又粗獷的
鄉村音樂，
用染遍重山峻嶺的雲霞，
打造一個王冠——
並用盛滿淚水的金樽，
為你這生命的王子洗禮。

① 葡國鄉村常用白石灰塗抹房舍。

CUMPLICIDADES DO VERÃO

第 二 集
夏 天 的 知 音

A casa

No meu corpo uma casa se levanta,
sem portas, sem paredes, sem telhado:
entrasse o mar por ela ouviria as sereias,
fosse outra vez verão seria só orvalho.

家

我的軀體中築起了一所房子，
沒有門，沒有牆，也沒有頂；
大海將從這裏涌入，諦聽美人魚的聲音；
夏天將再次來臨，只綴滿露水瑩瑩。

Do lado do verão

Vinha do sul ou dum verso de Homero.
Como dormir, depois de ter ouvido
o mar o mar o mar na sua boca?

來自夏天

你從南方，
或者從荷馬的詩句中走來。
在諦聽了波涌你唇際間的
大海大海大海的濤聲之後，
我怎能安眠呢？

Perto do mar

O corpo sabe.
O corpo não esqueceu ainda
a direcção do sol:
fará a casa perto do mar,
fiel ao quase adolescente
coração da água.
As mãos acesas – altas, altas.

在大海身旁

軀體知道。
軀體並沒有忘記
太陽的引導：
把家建在大海的身旁，
忠誠地守護
大海青春澎湃的心。
熾燃的雙手，舉得很高很高。

Cumplicidade do verão

Mal nos conhecíamos, mas a infância
é cúmplice do verão:
vinhas do rio, das manhãs
onde nadámos juntos e subimos
aos freixos altos: via-te
balouçar num ramo frágil rindo,
ou saltar atrás das rãs – o corpo nu
cravado nos meus olhos como um espinho

夏天的知音

我們雖然是萍水相逢，但童年時
我們都是夏天的親朋摯友：
你從河中走來，你從清晨走來，
在那裏我們曾一起戲浪擊水，
一起把高高的大樹攀援：我曾看着你
在青蛙後面嘻嘻學跳
或抓住一根細細的樹枝打鞦韆……
你赤裸的胴體曾辣辣地灼傷我的雙眼。

Rente ao chão

Sem nenhuma razão a voz rompia,
a rasteirinha voz tão rente à vida
que se confunde com a luz do chão,
a luz de março rastejando ainda.

依 附 土 地

没有緣由，只是一個聲音打破沉寂，
一個緊緊附着生命匍匐的聲音，
與地上的陽光，三月尚在蠕動的陽光，
化爲新生的希冀。

Morada

A primeira casa não era ainda a casa:
não chega a ser morada.
Na outra, mais pequena, onde ninguém
perguntava que idade tinha
ou se o verão já passara
ou o cão mordía,
amanhã estava à janela.
Essa era a casa, o sol onde ardia.

真正的家

第一所房子不能算是家；
它不是棲息的巢。
我還有另一處小屋，那裏
沒有人問起我的年齡，
沒有人問起我夏天是否早已過去，
也沒有人問起我狗是否把人欺，
而晨光總是站在窗前。
這才是真正的家，這裏的太陽火一團。

O sorriso

Creio que foi o sorriso,
o sorriso foi quem abriu a porta.
Era um sorriso com muita luz
lá dentro, apetecia
entrar nele, tirar a roupa, ficar
nu dentro daquele sorriso,
Correr, navegar, morrer naquele sorriso.

微 笑

我相信是微笑，
是微笑打開了門。
這微笑含着明媚的陽光，
令人銷魂地走進去，脫掉衣服，
裸露出軀體。
在微笑裏，人們去奔跑，去航行，或者去死亡。

Os pêssegos

Lembram adolescentes nus:
a doirada pele das nádegas
com marcas de carmin, a penugem
leve, mais encrespada e fulva
em torno do sexo distendido
e fácil, vulnerável aos desejos
de quem só o contempla e não ousa
aproximar dos flancos matinais
a crepuscular lentidão dos dedos.

桃 子

它令人想起青春的裸體：
臀部金黃色的皮膚
印着鮮艷的紅暈，柔軟彎曲的
金色茸毛，圍繞着平靜而不可侵犯的
聖地，使春心蕩漾的人只能注目觀賞，
却不敢用黃昏般遲緩的手指
輕觸這清晨的肌體。

Corpo

O mar – sempre que toco
um corpo é o mar que sinto
onda a onda
contra a palma da mão.
Vésper está agora
tão próxima que já não posso
perder-me naquela infatigável
ondulação.

軀 體

是大海——每當我撫摸一個
軀體，我感覺總是大海
波翻浪涌
拍擊着我的手掌。
夜闌深處，太白星
舉手可及，在涌動無休的浪濤裏，
我再不能迷失方向。

A luz do pátio

Deixas a luz do pátio acesa,
a porta aberta – que esperas ainda?
Amas agora com amor dobrado
a vida, o suor misturado ao sal
da saliva, o rumor
das águas no sol das sementes,
a treva do cabelo incendiada
nas mãos outra vez adolescentes.

小院燈火

你點燃了小院的燈火，
也打開了緊鎖的大門——你還在等什麼呢？
此時你正在用雙倍的愛情
熱愛着生命，熱愛着混合着
鹹鹹唾液的汗水，熱愛着
在種籽的陽光中潺湲的水聲，
熱愛着那秀髮的黑夜
被重煥青春的雙手點燃的風采。

Ao lume

Nem sempre o homem é um lugar triste.
Há noites em que o sorriso
dos anjos
o torna habitável e leve:
com a cabeça no teu regaço
é um cão ao lume a correr às lebres.

爐 火 邊

人並不總是憂傷的家園。
星夜裏，天使們的微笑
會使人心境悠然；
爐火邊，一隻小狗依偎着你的胸懷，
你會像夢中逐兔的牠一樣沉入夢幻。

Outra vez

Outra vez as mãos, meu deus, as mãos,
a porosa morada do verão,
o copo de água fresca como folha
de álamo,
o golpe de martelo
quebrando as hastes do silêncio.

又 一 次

天啊！我的手，我的手又一次
成爲夏日阡陌縱橫的田園，
成爲一杯白楊樹葉般清新的甘泉，
成爲一把揮舞的鐵錘，
把靜謐的杆頭敲斷。

Sobre a terra

Sei que estou vivo e cresço sobre a terra.
Não porque tenha mais poder,
nem mais saber, nem mais haver.
Como lábio que suplica outro lábio,
como pequena e branca chama
de silêncio,
como sopro obscuro do primeiro
crepúsculo,
sei que estou vivo, vivo
sobre o teu peito, sobre os teus flancos,
e cresço para ti.

屬於土地

我知道我屬於生於斯長於斯的土地
我清心寡慾，不追求權勢，
不追求學識，也不追求財產。
我只願像唇一樣渴求唇的輕吻，
像熾白的靜寂之火隱隱而燃，
像夕陽初墜時的暗風拂蕩，
我知道我在生活，在生活，
靠着你的胸膛，靠着你的臂膀，
我爲了你而成長。

Sulcos do verão

Correm pelos sulcos do verão.
São escuros, e correm para mim.
Há quem tenha casa em Corfu
e jardins em Granada;
ou até barcos no mar.
Há quem tenha aqueles olhos,
a água funda desses olhos.
Como eu.
Para beber até ao fim.

夏天的犁痕

黑壓壓的人群涌來了，
踏着夏天的犁痕向着我涌來了。
我知道有的人在科孚島^①有華屋麗舍，
在格拉納達^②有繡綉花園，
甚至在海上有游船。
而有的人却只有眼睛，
那些深邃似海的眼睛。
比如我。
為的是暢飲至終。

① 希臘西北沿海的島嶼。

② 西班牙歷史文化名城。

Os girassóis

Assim fremente e nua,
a luz só pode ser dos girassóis.
Estou tão orgulhoso
por esta flor difícil ter entrado pela casa.
É talvez o último verão,
tão feito de abandono é meu desejo.
Mas estou orgulhoso dos girassóis.
Como se fora seu irmão.

向 日 葵

如此瘋狂如此赤裸的燦爛，
只能屬於向日葵。
我倍感驕傲，
為飽經風雨的向日葵走進了家門。
這是我渴望的最後一個夏天，
却充滿着離情別意。
但我為向日葵感到驕傲，
好像它曾是我的兄弟。

Contigo

Sou eu, sou eu que não durmo,
contigo nos sentidos.
Sinto-te caminhar sobre as águas
do meu corpo – não sejas queimadura
nem boca do deserto.
Nenhum amor é estéril, um filho
pode ser uma estrela ou ser um verso.

與你為伴

是我，是我輾轉難眠，
在感覺的睡牀上與你為伴。
我感覺是你在我身體上
踏波而行——你不要做火燒的傷疤，
也不要做沙漠的枯唇。
愛情生機勃勃，愛情之子
可以是一顆星，可以是一首詩。

As amoras

O meu país sabe às amoras bravas
no verão.
Ninguém ignora que não é grande,
nem inteligente, nem elegante o meu país,
mas tem esta voz doce
de quem acorda cedo para cantar nas silvas.
Raramente falei do meu país, talvez
nem goste dele, mas quando um amigo
me traz amoras bravas
os seus muros parecem-me brancos,
reparo que também no meu país o céu é
azul.

桑 椹

夏日，我的祖國彌漫着
野桑椹的氣味。
誰都知道，我的祖國沒有遼闊的疆土，
既談不上人傑地靈，也談不上風流倜儻，
但是他有野桑椹般甜美的歌喉，
會讓清晨的森林飄蕩起曼歌妙曲。
我很少談起我的祖國，也許我對她
並非魂牽夢縈，但每當我見到朋友
捎來的野桑椹，祖國的石灰壩
就會浮現在我的眼前，
我發現祖國的天空同樣很藍很藍。

A pupila nua

A luz é sempre a mesma, sempre:
furtiva no flanco das cabras,
crua na coroa dos cardos,
fremete na rasteirinha
relva do teu corpo e nas dunas,
sempre a mesma, a pupila nua.

無瑕的眼瞳

陽光總是這樣，總是這樣：
是從山羊群邊溜走的時光，
是紫荊花冠上的一片純潔，
是沿着你軀體的草地和沙丘蔓延的瘋狂，
陽光總是這樣，總是無瑕的眼瞳。

Cardos

Este é o lugar onde só o lume
não demora a florir,
onde o verão abdica
de ser metáfora para arder
até ao fim.

紫 荆

這個地方，只有火
不會延宕開放，
這個地方，夏天拒絕成爲
一個燒成灰燼的
比喻。

O pequeno persa

É um pequeno persa
azul o gato deste poema.
Como qualquer outro, o meu
amor por esta alminha é materno:
uma carícia minha lambe-lhe o pêlo,
outra põe-lhe o sol entre as patas
ou uma flor à janela.
Com garras e dentes e obstinação
transforma em festa a minha vida.
Quer-se dizer, o que me resta dela.

小波斯貓

生活在這首詩中的小波斯貓
有一雙藍晶晶的眼睛。
像對其他生靈一樣，我對牠
滿懷母愛之情。
我會輕輕地撫摸牠的茸毛，
也會與牠在陽光下戲鬧
或者把一朵引逗牠的花放在窗下。
牠的利爪、銳齒和執拗
把我的生活，也就是說我的餘生，
演變成快樂的節日。

A figueira

Não tenho mãos para o azul.
Sonho com o mar
que não está longe mas não vejo
arder.
Só a sombra parece estar em casa
debaixo dos meus ramos:
canta baixinho enquanto se descalça.

篝 火

我的手觸摸不到大海的蔚藍，
我只能夢失滔滔。
其實大海並不過遠，但我沒有看見
它在燃燒。
只有陰影似乎留在了家中
躲藏在我的枝葉下面：
一邊脫下鞋子，一邊輕歌淺唱。

Exemplos

Havia ali um cursinho de água,
muros caídos sílaba a sílaba,
um olhar que na fuga se faz ave,
o apagado coração do lume –
são exemplos, só exemplos, da língua.

語言的註腳

那裏有一彎潺潺的流水，
有踩着音節倒塌的墻垣，
有化爲飛鳥逃逸的眸光，
有已成灰燼的火焰之心——
這都是註腳，只是語言的註腳。

Ressaca

A violência fresca do vinho;
os sulcos da ressaca; o silvo matinal
do pastor, mais propício à arte
que toda a música das esferas;
este orgulho de ter no coração
o leite entornado das estrelas.

酒 醒 處

美酒千杯，令我酩酊入醉；
酒痕斑斑醒來時，牧羊人
已吹響黎明的口哨；
此調翩然入耳，勝過弦樂笙歌；
我頓生豪情，為心靈
有星辰的奶液滋潤。

O falcão

Despeço-me do verão junto às águas
frias do norte – sobre os rios
já outros
disseram o que havia a dizer;
os de Sião não são os meus,
os de Babilónia também não;
eu sou o falcão mais jovem,
sou doutros ares, doutro céu,
deixai-me arder.

鷹

傍依着北方冰冷的河
我與夏天揮手而別。
關於河，
有許多人已道出我的心曲；
暹羅的河不屬於我，
巴比倫的河也不屬於我；
我是一隻青春的鷹，
只駕駛另外的氣流，只遨翔另外的雲天，
讓我燃燒着飛翔吧。

Lugares do outono

Outono, labirinto de silvas,
de sílabas, digo: pupila lenta,
rio de inumeráveis águas
e de amieiros altos onde canta
a derradeira luz das cigarras,
de vidro ainda, e leve, e branca.

秋天的地域

秋天，叢林的迷宮，
音節的迷宮，而我却說：
是悠然的眼睛，是浩淼的川流，
是樺樹高處的蟬兒在吟歌
最後一縷夕陽，
是輕盈的玻璃白晃晃。

Mesmo em ruína

É tão antiga a chuva na vidraça.
Vem do pequeno bosque onde o verão
mordia os flancos da água.
O que no coração tarda
a morrer é a luz mesmo em ruína.
A sumptuosa seda do outono.
A doçura, o sal da língua.

即使身在廢墟

玻璃窗上的雨古意盎然。
它是從小樹林裏跑來，那裏的夏天
曾梳理着水的雙翼。
心裏的陽光遲遲不願死去，
即使身在廢墟。
它是秋天華貴的絲綢，
它是甜美，是舌尖上的鹽粒。

Casa velha

Não é a primeira vez que me queixo,
ninguém me escuta.

Esta noite a chuva entrou-me pelos
ossos e não há quem acenda o lume.

Quem partiu levou consigo
o rapazito com olhos de coral,
deixando atrás de si a porta aberta.

年 老 的 家

不是第一次我怨天憂人，
但無人聽我訴說。
今夜，雨浸入我的筋骨，
却無人點燃燿火。
上路的人帶走了
有着珊瑚眼睛的少年，
身後留下敞開的門。

Outono

O outono vem vindo, chegam melancolias,
cavam fundo no corpo,
instalam-se nas fendas; às vezes
por aí ficam com a chuva
apodrecendo;
ou então deixam marcas, as putas,
difíceis de apagar, de tão negras,
duras.

秋 天

秋天正在路上，而已經抵達的憂傷，
在軀體上深深地挖掘，
在傷口中築巢；
有時憂傷會被雨浸濕，
慢慢地腐爛；
或者留下堅硬黑疤，
很難抹掉。

Despedida

Junho chegara ao fim, a magoada
luz dos jacarandás, que me pousava
nos ombros, era agora o que tinha
para repartir contigo,
e um coração desmantelado
que só aos gatos servirá de abrigo.

告 別

六月已經結束，籠罩着藍花楸
遮身鱗傷的陽光，凝結在
我的肩上，這是我此時
與你同享的所有，
而被拆除柵欄的心，
只能把貓兒庇護。

Sem ti

É um fardo aos ombros
o corpo, sem ti.
Até o amarelo
dos girassóis se tornou cruel.
Não invento nada,
na arte de olhar
a luz é cúmplice da pele.

沒 有 你

沒有你，軀體便是
臂膀的累贅。
甚至向日葵的金黃
也變得殘酷無比。
我不會編造什麼，
但在眸光的藝術中，
陽光是肌膚的伴侶。

O desejo

O desejo, o aéreo e luminoso
e magoado desejo latia ainda;
não sei bem em que lugar
do corpo em declínio mas latia;
bastava abrir os olhos para ouvir
o nasalado ardor da sua voz:
era a manhã trepando às dunas,
era céu de cal onde o sul começa,
era por fim o mar à porta – o mar,
o mar, pois só o mar cantava assim.

願 望

願望，縹渺、輝煌
而又憂傷的願望依然在吠叫；
我不知道它彎下身體，
躲在什麼地方，但是它在吠叫；
只要睜開眼睛，就可聽見
它那充滿鼻息的聲音：
那是正在爬上沙丘的黎明，
那是南方從此開始的石灰色天空，
那是終於扣響門扉的大海——大海啊，
大海，只大海才這樣歌唱。

O que não pode morrer

Diz, diz uma vez mais o que não pode
morrer:

a luz, que no sul é inocente
e trepa aos pinheiros;
o trote miúdo das manhãs de junho;
o azul a pique do falcão;
as dunas, com sinais ainda
doutro verão para levar à boca.

不會死去

你告訴我，你再一次告訴我，
什麼東西不會死去：
是南方沿着松林攀援的
無瑕的陽光；
是六月清晨的馬蹄聲響；
是鷹隼刺破的一片蔚藍；
是滿載着夏日的印痕被送至
唇間的沙山。

Quando junho voltar

A quem deste a mão, confiaste
a sua seda? O ardor
do verão caiu ao rio,
a tão amada voz perdeu
o seu rebanho.
Quando junho voltar,
quem sabe onde fará a casa?

當六月來臨之時

你把你的手，你潤滑如絲的手
交給了誰？夏天的熱情
已經跳進河裏，
那被愛情緊鎖的聲音
也迷失了羊群。
六月來臨之時，
試問歸家何處？

Ainda espero

Seja como for, ainda espero
dos altos muros ver a dança
das nuvens sobre o rio,
as gloriosas flores desfraldar
a louca cabeleira.
Eram a casa do verão, os girassóis.
A derradeira.

我依舊渴望

不管怎樣，我依舊渴望
臨高牆看大河之上
雲飛霧捲，
看輝煌的向日葵迎風梳開
狂亂的髮髻。
向日葵是夏天的家園，
最後的家園。

Casualmente

Vinha do mar, a sua boca ardia;
só casualmente passou por aqui;
como o tordo branco, ou a cotovia.

偶 然

從海上歸來的你，雙唇是火在燃燒；
然而你只是偶然的過客；
猶如一隻雲雀或者鶉鳥。

ROSA DO MUNDO

—— 新生 **
O outro nome da terra



第三集
世界的玫瑰

A paixão

Levanto a custo os olhos da página;
ardem;
ardem cegos de tanta neve.
Faz dó esta paixão pelo silêncio,
pelo sussurro do silêncio,
pelo ardor
do silêncio que só os dedos adivinham.
Cegos, também.

痴 情

我的雙眼吃力地合上書本；
大覺茫茫，令我的雙眼熾燃；
在茫然中熾燃。
令我慨嘆的是我對寂靜，
對寂靜的呢喃，
對寂靜的灼熱，
仍情有獨鐘，
但只有手指才能占卜靜寂的命運。
而手指也是茫然的。

Sul

Era verão, havia o muro.
Na praça, a única evidência
eram os pombos, o ardor
da cal. De repente
o silêncio sacudiu as crinas,
correu para o mar.
Pensei: devíamos morrer assim.
Assim: explodir no ar.

南 方

夏天裏，有一堵牆。
廣場上，唯一的存在是
鴿子和石灰色的熱浪。
倏忽間，寂靜聲動起鬃毛
向大海奔去。
我曾想：我們應該這樣死去。
這樣死去：轟然中魂繫雲天。

Toda a música

Sem ser inverno ainda
o cheiro tímido é já da chuva.
Sentia o mar subir, tinha as mãos
prontas para o levar à boca:
toda a música
era só aquela rebentação.

所有的音樂

冬季尚未來臨，
而瑟索的氣息已經屬於雨了。
我感覺到大海在漲潮，我的雙手
已準備好把它掬至唇間：
所有的音樂，
只能是那澎湃的轟響。

Epitáfio

Janeiro não é mês para morrer,
nem o mar nem a luz são
propícios – parece que vai nevar.
Mesmo assim, tu decidiste
que seria a última, esta tarde:
vias uma criança escalar o muro
do verão, e sorrias – há muito tempo.

墓 誌 銘

一月並不是死亡的時節，
甚至大海和陽光也不會
死去——雪要來了。
即使這樣，你還是決定
在這個下午訣別：
你看着一個孩子爬上夏天的高牆，
然後笑了——這是很久以前的事了。

A visita

Atravessou a rua, empurrou a porta,
os seus passos crepitam na luz frouxa:
era como na infância a morte,
assim alta, assim branca, assim rouca.

尋 訪

你穿過大街，推開門扉，
讓脚步在柔和的光暈裏轟響：
就像童年時想象的死亡，
如此高大，如此潔白，如此嘶啞。

Sem memória

Haverá para os dias sem memória
outro nome que não seja morte?
Morte das coisas limpas, leves:
manhã rente às colinas,
a luz do corpo levada aos lábios,
os primeiros lilases do jardim.
Haverá outro nome para o lugar
onde não há lembrança de ti?

沒有回憶

對沒有回憶的日子來說，
是否會有另一個名字不屬於死亡？
不屬於死亡的是純淨和輕盈：
繾綣於山崗的清晨，

Rosa do Mundo

Rosa. Rosa do mundo.
Queimada.
Suja de tanta palavra

Primeiro orvalho sobre o rosto.
Que foi pétala
a pétala lenço de soluços.

Obscena rosa. Repartida.
Amada.
Boca ferida, sopro de ninguém.

Quase nada.

世界的玫瑰

玫瑰。世界的玫瑰。

已被燒灼。

已盡語言的污穢。

凝結在臉龐的第一滴露珠。

是花瓣，

是哭泣編織的花瓣。

淫穢的玫瑰。已被分享。

已被愛過。

已是受傷的唇，已是無家的風。

已似乎什麼也不是。

NOTA

A primeira frase de Exemplos devo-a a um amigo; ao iniciar o poema com as suas palavras dava-me a ilusão de que teriam sorte diferente daquele fio de água que se perdera num emaranhado de silvas, de que me dava notícia.

E na referência à morte, ou à ausência nela da lembrança de quem amamos, que um dos versos de Sem Memória se religa no meu espírito aos Salmos – o versículo em questão anda sublinhado num voluminho de capa preta que na minha adolescência me acompanhava muito, convencido então de que existiam palavras sagradas. Não há tal coisa.

Não sei se existem neste livro outras dívidas, excluídas naturalmente as que respeitam à incorrigível paixão de viver, de que não abdiquei ainda – mas essas não têm aqui cabimento.

作者註釋

《語言的註腳》的第一句詩是我從一位朋友那裏借來的；當我用這句詩作為開頭的時候，我有一種幻覺，即這句詩同那消失在雜亂的灌木叢林中的一綫清流有着截然不同的命運，對此我是知道的。

至於說起死亡，或者我們熱愛的某人的死亡給我們的記憶所帶來的空白，《沒有回憶》中的一句詩在我的精神世界裏是與《聖歌》聯係在一起的。這部動聽的歌集是一部有黑色封皮的小書，曾伴隨我度過我的青年時代，當時我確信世上有神聖的語言。其實是没有的。

我不知道這本書是否還有其它欠債，我因對生活滿懷無法改變，也不願放棄的鐘情而欠下的債自然不能算在其中，而且這些債是這本書無法包容的。

TÁBUA

詩歌細目

O OUTRO NOME DA TERRA

Com essa nuvem	(4)
Numa fotografia	(6)
O nome da terra.....	(8)
Com as maçãs	(10)
Cidade	(12)
Com os juncos	(14)
Matinalmente	(16)

CUMPLICIDADES DO VERÃO

A casa.....	(22)
Do lado do verão	(24)
Perto do mar	(26)
Cumplicidade do verão	(28)
Rente ao chão	(30)
Morada	(32)
O sorriso	(34)
Os pêssegos	(36)
Corpo	(38)
A luz do pátio	(40)
Ao lume	(42)
Outra vez	(44)
Sobre a tenra	(46)
Sulcos do verão	(48)
Os girassóis	(50)
Contigo	(52)
As amoras.....	(54)

大地的新生 (第一集)

和這片雲	(5)
題一幀照片	(7)
大地的新生	(9)
帶着蘋果一起來了	(11)
城市	(13)
和帆船一起	(15)
清晨	(17)

夏天的知音 (第二集)

家	(23)
來自夏天	(25)
在大海身旁	(27)
夏天的知音	(29)
依附土地	(31)
真正的家	(33)
微笑	(35)
桃子	(37)
蠅體	(39)
小院燈火	(41)
爐火燙	(43)
又一夜	(45)
囑於土地	(47)
夏天的犁痕	(49)
向日葵	(51)
與你為伴	(53)
桑椹	(55)

A pupila nua	(56)
Cardos	(58)
O pequeno persa.....	(60)
A figueira.....	(62)
Exemplos.....	(64)
Ressaca.....	(66)
O falcão.....	(68)
Lugares do outono.....	(70)
Mesmo em ruína	(72)
Casa velha	(74)
Outon.....	(76)
Despedida.....	(78)
Sem ti	(80)
O desejo	(82)
O que não pode morrer	(84)
Quando junho voltar	(86)
Ainda espero	(88)
Casualmente.....	(90)

ROSA DO MUNDO

A paixão	(96)
Sul	(98)
Toda a música	(100)
Epitáfio.....	(102)
A visita	(104)
Sem memória	(106)
Rosa do mundo	(108)

無瑕的眼瞳	(57)
紫荊	(59)
小波斯貓	(61)
篝火	(63)
語言的註腳	(65)
酒醒處	(67)
濤	(69)
秋天的地域	(71)
即使身在廢墟	(73)
年老的家	(75)
秋天	(77)
告別	(79)
沒有你	(81)
願望	(83)
不會死去	(85)
當六月來臨之時	(87)
我依舊渴望	(89)
偶然	(91)

世界的玫瑰 (第三集)

痴情	(97)
南方	(99)
所有的音樂	(101)
墓誌銘	(103)
尋訪	(105)
沒有回憶	(107)
世界的玫瑰	(109)

葡語作家叢書



這套叢書旨在向中國讀者介紹以葡萄牙語創作的主要著作。正如葡萄牙民族本身從 1143 年就從其鄰國獨立出來一樣，葡萄牙文學是歐洲最古老的文學之一。從那時起葡萄牙就有着其特有的語言和文化。

葡萄牙位於歐洲一端，版圖呈長方形，兩面瀕臨大海。確實，這種地理位置對其歷史和文化有着根本的影響。西班牙把葡萄牙與歐洲其他部份隔離，這決定了葡萄牙水手們要尋找新的空間以擴大其邊界。因此，葡萄牙人走過了前人從未航行過的世界，發現了陌生的土地，並為所遇到的不同文化和人們而驚異不已。他們在大海上駕馭自如，在人與自然鬥爭中無比

堅強，所以他們向危險挑戰的勇氣和忍受痛苦的能力婦孺皆知。當然，在曲折的歷史上葡萄牙人卻也曾經佔領過土地，統治過他國人民。這也是歷史事實。葡萄牙最傑出的詩人之一費爾南多·佩索亞在一首著名的詩篇中把這些特點描繪得淋漓盡致。這首詩的題目也意味深長——“葡萄牙的海”：

啊！葡萄牙的海，
你那咸澀的水，
飽含了多少葡萄牙人的悲傷苦惱。
為踏平你那萬頃波濤，
多少慈母曾把淚拋，
多少兒女徒然祈禱，
多少姑娘未成秦晉之好，
啊！大海，一切均為征服你那駭浪驚濤！

葡萄牙被譽為詩人之國，這一傳統從十二世紀開始，至今猶存；但是，在小說方面也歷史悠久，尤其是在航海時代最為突出，至今亦然，其中許多詩人和散文家的作品翻譯成各種文字出版。

儘管葡萄牙文學中的一些重要著作已譯成中文，但澳門文化司署還是決定與花山文藝出版社合作出版這套叢書，其目的不僅僅是讓讀者瞭解這些作品，而且是讓他們瞭解作者及其寫作的時代和風格。

我們希望這套叢書得到中國公眾的喜愛，有助於

他們更好地瞭解葡萄牙及其文化和歷史，而澳門是歷史和文化交匯與互相瞭解的得天獨厚的空間。

統籌：林寶娜